



**Universitas Negeri Surabaya  
Fakultas Bahasa dan Seni  
Program Studi S1 Pendidikan Bahasa Jerman**

Kode Dokumen

## RENCANA PEMBELAJARAN SEMESTER

<b>MATA KULIAH (MK)</b>	<b>KODE</b>	<b>Rumpun MK</b>	<b>BOBOT (sks)</b>			<b>SEMESTER</b>	<b>Tgl Penyusunan</b>
Dolmetschen	8820702037		T=2	P=0	ECTS=3.18	7	29 September 2024
<b>OTORISASI</b>	<b>Pengembang RPS</b>		<b>Koordinator RMK</b>			<b>Koordinator Program Studi</b>	
	.....		.....			Dwi Imroatu Julaikah, S.Pd., M.Pd.	
<b>Model Pembelajaran</b>	Project Based Learning						
<b>Capaian Pembelajaran (CP)</b>	CPL-PRODI yang dibebankan pada MK						
	Capaian Pembelajaran Mata Kuliah (CPMK)						
	Matrik CPL - CPMK						
		CPMK					
<b>Deskripsi Singkat MK</b>	Pembekalan kemampuan pengalihbahasaan secara lisan dari bahasa Jerman ke Bahasa Indonesia. Keterampilan menerjemahkan bentuk bahasa secara lisan diaplikasikan dalam komunikasi bilingual secara langsung dan tepat. Perkuliahan difokuskan pada penganalisaan, penerjemahan, dan pengujian penerjemahan. Perkuliahan ini disajikan dalam bentuk ceramah, diskusi dan praktik penerjemahan lisan.						
	<b>Pustaka</b>						
	<p><b>Utama :</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Buhl, Silke. 2000. Dolmetschen:Theorie-Praxis-Didaktik. Rochrich:Universitaetverlag</li> <li>2. Dahinden, Janine/Bischoff, Alexander. 2010. Dolmetschen. Vermitteln, Schlichten_Integration der Diversitaet . Seismo Verlag</li> <li>3. Djuhari, Setiawan. 2004. Teknik dan Panduan menerjemahkan: Bahasa Inggris-Bahasa Indonesia. Bandung:Rama Widya</li> <li>4. Nadar, F.X. 2007. Paham dan Trampil menerjemahkan . Jogjakarta:FIB UGM</li> </ol> <p><b>Pendukung :</b></p>						
<b>Dosen Pengampu</b>	SAM SURASTYA Dr. phil. Agus Ridwan, S.Pd., M.Hum.						
<b>Mg Ke-</b>	<b>Kemampuan akhir tiap tahapan belajar (Sub-CPMK)</b>	<b>Penilaian</b>		<b>Bantuan Pembelajaran, Metode Pembelajaran, Penugasan Mahasiswa, [ Estimasi Waktu ]</b>		<b>Materi Pembelajaran [ Pustaka ]</b>	<b>Bobot Penilaian (%)</b>
		<b>Indikator</b>	<b>Kriteria &amp; Bentuk</b>	<b>Luring (offline)</b>	<b>Daring (online)</b>		
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)

1	Memahami Penerjemahan tulis dan lisan	Menjelaskan perbedaan penerjemahan tulis dan lisan	<b>Kriteria:</b> 4 Hasil sesuai dengan tugas yang diberikan, pengembangan sesuai dengan tema, dilengkapi dengan kutipan yang sesuai dengan sumber yang digunakan.3 Hasil sesuai dengan tugas yang diberikan, pengembangan sesuai dengan tema, dilengkapi dengan kutipan, tetapi tidak sesuai dengan sumber yang digunakan.2 Hasil sesuai dengan tugas yang diberikan, pengembangan sesuai dengan tema, tidak dilengkapi dengan kutipan yang sesuai dengan sumber yang digunakan.1 Hasil tidak sesuai dengan tugas yang diberikan dan pengembangan sesuai dengan tema serta tidak dilengkapi dengan kutipan yang sesuai dengan sumber yang digunakan.	Ceramah dan Diskusi 2 X 50			0%
2	Memahami Penerjemahan tulis dan lisan	Menjelaskan perbedaan penerjemahan tulis dan lisan	<b>Kriteria:</b> 4 Hasil sesuai dengan tugas yang diberikan, pengembangan sesuai dengan tema, dilengkapi dengan kutipan yang sesuai dengan sumber yang digunakan.3 Hasil sesuai dengan tugas yang diberikan, pengembangan sesuai dengan tema, dilengkapi dengan kutipan, tetapi tidak sesuai dengan sumber yang digunakan.2 Hasil sesuai dengan tugas yang diberikan, pengembangan sesuai dengan tema, tidak dilengkapi dengan kutipan yang sesuai dengan sumber yang digunakan.1 Hasil tidak sesuai dengan tugas yang diberikan dan pengembangan sesuai dengan tema serta tidak dilengkapi dengan kutipan yang sesuai dengan sumber yang digunakan.	Ceramah dan Diskusi 2 X 50			0%

3	Memahami ciri penerjemahan lisan	Menjelaskan ciri penerjemahan lisan	<b>Kriteria:</b> 4 Hasil sesuai dengan tugas yang diberikan, pengembangan sesuai dengan tema, dilengkapi dengan kutipan yang sesuai dengan sumber yang digunakan.3 Hasil sesuai dengan tugas yang diberikan, pengembangan sesuai dengan tema, dilengkapi dengan kutipan, tetapi tidak sesuai dengan sumber yang digunakan.2 Hasil sesuai dengan tugas yang diberikan, pengembangan sesuai dengan tema, tidak dilengkapi dengan kutipan yang sesuai dengan sumber yang digunakan.1 Hasil tidak sesuai dengan tugas yang diberikan dan pengembangan sesuai dengan tema serta tidak dilengkapi dengan kutipan yang sesuai dengan sumber yang digunakan.	Ceramah dan Diskusi 2 X 50		0%
4	Memahami ciri penerjemahan lisan	Menjelaskan ciri penerjemahan lisan	<b>Kriteria:</b> 4 Hasil sesuai dengan tugas yang diberikan, pengembangan sesuai dengan tema, dilengkapi dengan kutipan yang sesuai dengan sumber yang digunakan.3 Hasil sesuai dengan tugas yang diberikan, pengembangan sesuai dengan tema, dilengkapi dengan kutipan, tetapi tidak sesuai dengan sumber yang digunakan.2 Hasil sesuai dengan tugas yang diberikan, pengembangan sesuai dengan tema, tidak dilengkapi dengan kutipan yang sesuai dengan sumber yang digunakan.1 Hasil tidak sesuai dengan tugas yang diberikan dan pengembangan sesuai dengan tema serta tidak dilengkapi dengan kutipan yang sesuai dengan sumber yang digunakan.	Ceramah dan Diskusi 2 X 50		0%

5	Mengidentifikasi jenis-jenis Dolmetscher	Menjelaskan jenis-jenis Dolmetscher (Konsektuv, Simultan, Fluester, Gebaerdensprache-Dolmetschen)	<b>Kriteria:</b> 4 Hasil sesuai dengan tugas yang diberikan, pengembangan sesuai dengan tema, dilengkapi dengan kutipan yang sesuai dengan sumber yang digunakan.3 Hasil sesuai dengan tugas yang diberikan, pengembangan sesuai dengan tema, dilengkapi dengan kutipan, tetapi tidak sesuai dengan sumber yang digunakan.2 Hasil sesuai dengan tugas yang diberikan, pengembangan sesuai dengan tema, tidak dilengkapi dengan kutipan yang sesuai dengan sumber yang digunakan.1 Hasil tidak sesuai dengan tugas yang diberikan dan pengembangan sesuai dengan tema serta tidak dilengkapi dengan kutipan yang sesuai dengan sumber yang digunakan.	Ceramah dan Diskusi 2 X 50			0%
6	Mengidentifikasi jenis-jenis Dolmetscher	Menjelaskan jenis-jenis Dolmetscher (Konsektuv, Simultan, Fluester, Gebaerdensprache-Dolmetschen)	<b>Kriteria:</b> 4 Hasil sesuai dengan tugas yang diberikan, pengembangan sesuai dengan tema, dilengkapi dengan kutipan yang sesuai dengan sumber yang digunakan.3 Hasil sesuai dengan tugas yang diberikan, pengembangan sesuai dengan tema, dilengkapi dengan kutipan, tetapi tidak sesuai dengan sumber yang digunakan.2 Hasil sesuai dengan tugas yang diberikan, pengembangan sesuai dengan tema, tidak dilengkapi dengan kutipan yang sesuai dengan sumber yang digunakan.1 Hasil tidak sesuai dengan tugas yang diberikan dan pengembangan sesuai dengan tema serta tidak dilengkapi dengan kutipan yang sesuai dengan sumber yang digunakan.	Ceramah dan Diskusi 2 X 50			0%

7	Menguasai teknik mencatat (Notizentechnik) dalam Dolmetschen	Menjelaskan teknik mencatat (Notizentechnik) dalam Dolmetschen	<b>Kriteria:</b> 4 Hasil sesuai dengan tugas yang diberikan, pengembangan sesuai dengan tema, dilengkapi dengan kutipan yang sesuai dengan sumber yang digunakan.3 Hasil sesuai dengan tugas yang diberikan, pengembangan sesuai dengan tema, dilengkapi dengan kutipan, tetapi tidak sesuai dengan sumber yang digunakan.2 Hasil sesuai dengan tugas yang diberikan, pengembangan sesuai dengan tema, tidak dilengkapi dengan kutipan yang sesuai dengan sumber yang digunakan.1 Hasil tidak sesuai dengan tugas yang diberikan dan pengembangan sesuai dengan tema serta tidak dilengkapi dengan kutipan yang sesuai dengan sumber yang digunakan.	Diskusi dan ceramah 2 X 50			0%
8	Menguasai teknik mencatat (Notizentechnik) dalam Dolmetschen	Menjelaskan teknik mencatat (Notizentechnik) dalam Dolmetschen	<b>Kriteria:</b> 4 Hasil sesuai dengan tugas yang diberikan, pengembangan sesuai dengan tema, dilengkapi dengan kutipan yang sesuai dengan sumber yang digunakan.3 Hasil sesuai dengan tugas yang diberikan, pengembangan sesuai dengan tema, dilengkapi dengan kutipan, tetapi tidak sesuai dengan sumber yang digunakan.2 Hasil sesuai dengan tugas yang diberikan, pengembangan sesuai dengan tema, tidak dilengkapi dengan kutipan yang sesuai dengan sumber yang digunakan.1 Hasil tidak sesuai dengan tugas yang diberikan dan pengembangan sesuai dengan tema serta tidak dilengkapi dengan kutipan yang sesuai dengan sumber yang digunakan.	Diskusi dan ceramah 2 X 50			0%

9	UTS		<b>Kriteria:</b> 4 Hasil sesuai dengan tugas yang diberikan, pengembangan sesuai dengan tema, dilengkapi dengan kutipan yang sesuai dengan sumber yang digunakan.3 Hasil sesuai dengan tugas yang diberikan, pengembangan sesuai dengan tema, dilengkapi dengan kutipan, tetapi tidak sesuai dengan sumber yang digunakan.2 Hasil sesuai dengan tugas yang diberikan, pengembangan sesuai dengan tema, tidak dilengkapi dengan kutipan yang sesuai dengan sumber yang digunakan.1 Hasil tidak sesuai dengan tugas yang diberikan dan pengembangan sesuai dengan tema serta tidak dilengkapi dengan kutipan yang sesuai dengan sumber yang digunakan.	Testulis 2 X 50		0%
10	Menerjemahkan secara lisan teks Jerman ke dalam Bahasa Indonesia	Menerjemahkan secara lisan teks Jerman ke dalam Bahasa Indonesia	<b>Kriteria:</b> 4 Hasil sesuai dengan tugas yang diberikan, pengembangan sesuai dengan tema, dilengkapi dengan kutipan yang sesuai dengan sumber yang digunakan.3 Hasil sesuai dengan tugas yang diberikan, pengembangan sesuai dengan tema, dilengkapi dengan kutipan, tetapi tidak sesuai dengan sumber yang digunakan.2 Hasil sesuai dengan tugas yang diberikan, pengembangan sesuai dengan tema, tidak dilengkapi dengan kutipan yang sesuai dengan sumber yang digunakan.1 Hasil tidak sesuai dengan tugas yang diberikan dan pengembangan sesuai dengan tema serta tidak dilengkapi dengan kutipan yang sesuai dengan sumber yang digunakan.	Diskusi dan ceramah 2 X 50		0%
11						0%
12						0%
13						0%
14						0%
15						0%
16						0%

## Rekap Persentase Evaluasi : Project Based Learning

No	Evaluasi	Persentase
		0%

### Catatan

1. **Capaian Pembelajaran Lulusan Prodi (CPL - Prodi)** adalah kemampuan yang dimiliki oleh setiap lulusan prodi yang merupakan internalisasi dari sikap, penguasaan pengetahuan dan ketrampilan sesuai dengan jenjang studinya yang diperoleh melalui proses pembelajaran.
2. **CPL yang dibebankan pada mata kuliah** adalah beberapa capaian pembelajaran lulusan program studi (CPL-Prodi) yang digunakan untuk pembentukan/pengembangan sebuah mata kuliah yang terdiri dari aspek sikap, ketrampilan umum, ketrampilan khusus dan pengetahuan.
3. **CP Mata kuliah (CPMK)** adalah kemampuan yang dijabarkan secara spesifik dari CPL yang dibebankan pada mata kuliah, dan bersifat spesifik terhadap bahan kajian atau materi pembelajaran mata kuliah tersebut.
4. **Sub-CPMK Mata kuliah (Sub-CPMK)** adalah kemampuan yang dijabarkan secara spesifik dari CPMK yang dapat diukur atau diamati dan merupakan kemampuan akhir yang direncanakan pada tiap tahap pembelajaran, dan bersifat spesifik terhadap materi pembelajaran mata kuliah tersebut.
5. **Indikator penilaian** kemampuan dalam proses maupun hasil belajar mahasiswa adalah pernyataan spesifik dan terukur yang mengidentifikasi kemampuan atau kinerja hasil belajar mahasiswa yang disertai bukti-bukti.
6. **Kreteria Penilaian** adalah patokan yang digunakan sebagai ukuran atau tolok ukur ketercapaian pembelajaran dalam penilaian berdasarkan indikator-indikator yang telah ditetapkan. Kreteria penilaian merupakan pedoman bagi penilai agar penilaian konsisten dan tidak bias. Kreteria dapat berupa kuantitatif ataupun kualitatif.
7. **Bentuk penilaian:** tes dan non-tes.
8. **Bentuk pembelajaran:** Kuliah, Responsi, Tutorial, Seminar atau yang setara, Praktikum, Praktik Studio, Praktik Bengkel, Praktik Lapangan, Penelitian, Pengabdian Kepada Masyarakat dan/atau bentuk pembelajaran lain yang setara.
9. **Metode Pembelajaran:** Small Group Discussion, Role-Play & Simulation, Discovery Learning, Self-Directed Learning, Cooperative Learning, Collaborative Learning, Contextual Learning, Project Based Learning, dan metode lainnya yg setara.
10. **Materi Pembelajaran** adalah rincian atau uraian dari bahan kajian yg dapat disajikan dalam bentuk beberapa pokok dan sub-pokok bahasan.
11. **Bobot penilaian** adalah prosentasi penilaian terhadap setiap pencapaian sub-CPMK yang besarnya proposional dengan tingkat kesulitan pencapaian sub-CPMK tsb., dan totalnya 100%.
12. TM=Tatap Muka, PT=Penugasan terstruktur, BM=Belajar mandiri.